เพศสภาพของนักแปลกับกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในนวนิยายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษานวนิยายแปลเรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม สงครามกบฏของสรรพสัตว์ ของ บัญชา สุวรรณานนท์ และเรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม ของ เพชร ภาษพิรัช

The Gender of Translators and Translation Strategies of Passive Constructions in Novels from English to Thai: A Case Study of Animal Farm, Rebellious War of Animals by Bancha Suwannanon to Compare with Animal Farm by Petch Paspirat

ทิวา ใจหลัก (Tiwa Jailak)
อาจารย์ ดร. ประจำสาขาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ
Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Suwannabhumi
E-mail: tiwa_j11@hotmail.com
นิรมล จันทร์แย้ม (Niramol Chanyaem)
อาจารย์ประจำสาขาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ
Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Suwannabhumi
E-mail: nniramol2@hotmail.com
วนิดา วงศ์บรรณาคม (Wanida Wongbannakom)
อาจารย์ประจำสาขาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ
Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Suwannabhumi
E-mail: wanida.w@rmutsb.ac.th
พิชญ์สินี เสถียรธราดล (Phitsinee Sathientharadol)
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประจำสาขาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา
School of Liberal Arts, University of Phayao
E-mail: wisdom_sai@hotmail.com
Received: January 9, 2024, Revised: March 28, 2024, Accepted: May 20, 2024

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลและปัจจัยทางเพศสภาพที่ส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกของนักแปล ตลอดจนเปรียบเทียบประเด็นเหล่านี้ที่ปรากฏในนวนิยายแปลเรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม สงครามกบฏของสรรพสัตว์ ของ บัญชา สุวรรณานนท์ และเรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม ของ เพชร ภาษพิรัช โดยนำทฤษฎีทางภาษาศาสตร์อันได้แก่ภาษาศาสตร์เชิงหน้าที่แบบลักษณ์ภาษาและทฤษฎีทางการแปลมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลร่วมกัน ผลการวิจัย พบว่า นักแปลทั้ง 2 ท่านเลือกใช้กลวิธีการแปลหลัก 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลแบบสื่อความ การแปลแบบเสรี และการแปลแบบตรงภาษา ใน 3 มิติ ของการใช้แต่ละกลวิธีที่บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช เลือกใช้ในการแปลนวนิยาย ที่มีความแตกต่างกัน ได้แก่ การใช้รูปประโยคกรรตุวาจก โครงสร้างประโยคปรากฏ และการเติมข้อความ

คำสำคัญ: เพศสภาพ กลวิธีการแปล หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก แอนิมอลฟาร์ม

Abstract

The research aimed to study the translation strategies and the gender factors influenced the selection of the translation strategies of passive constructions in novels from English to Thai. Then compare both issues: the strategies and gender factors that were found in the translated novels of Animal Farm, Rebellious War of Animals by Bancha Suwannanon and Animal Farm by Petch Paspirat. The framework of functional-typological linguistics and translation theory was applied for data analysis. The research found that there were 3 main translation strategies employed for passive constructions: communicative translation, free translation, and faithful translation. Three different aspects of translation strategies Bancha Suwannanon and Petch Paspirat used were the use of active voice, existential constructions, and text insertion.

Keywords: Gender, Translation Strategies, Passive Constructions, Animal Farm

บทนำ

การแปลเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร เพียงแต่สารที่นักแปลจะใช้สื่อนั้นมิได้เป็นความคิดของนักแปลเอง แต่เป็นความคิดที่ผู้อื่นแสดงออกมาในภาษาต่างประเทศ แล้วนักแปลทำเสมือนว่าเป็นความคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาของตนเอง ด้วยเหตุนี้การแปลจึงเป็นเรื่องที่มีภาษาเข้ามาเกี่ยวข้องถึงสองต่อ คือ ภาษาต้นฉบับและภาษาแม่ที่ผู้แปลใช้ในการสื่อความหมาย (ปัญญา บริสุทธิ์, 2533) และปัญหาสำคัญที่มักพบได้บ่อยในการแปลข้ามภาษา คือ ปัญหาด้านไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค สาเหตุหลักที่ก่อให้เกิดปรากฏการณ์เช่นนี้คือ การที่ผู้แปลยึดติดกับลักษณะภาษาในต้นฉบับมากเกินไป โดยไม่คำนึงถึงข้อเท็จจริงที่ว่าภาษาแต่ละภาษาย่อมมีรูปแบบการผูกประโยคและการเลือกใช้คำเฉพาะของตนในอันที่จะสื่อความหมายเดียวกันออกมา และการที่ข้อความต่างภาษากันมีวากยสัมพันธ์และคำศัพท์คล้ายกันอาจไม่สามารถสื่อความหมายเดียวกันได้ นอกจากนี้ อาจเกิดจากความไม่เข้าใจต้นฉบับ หรือเข้าใจต้นฉบับ แต่แปลให้เป็นสำนวนแปลที่ดีไม่ได้ (ปัญญา บริสุทธิ์, 2542; วรนาถ วิมลเฉลา, 2543)

สำหรับปัญหาด้านไวยากรณ์นั้น ประโยคกรรมวาจก (Passive Voice) ยังคงเป็นปัญหาหนึ่งที่มักพบได้บ่อยสำหรับนักแปล เนื่องจากรูปประโยคกรรมวาจกในภาษาไทยมีความหมายไปในทางที่ดีและไม่ดี ต่างกับภาษาอังกฤษที่ใช้กรรมวาจกเพื่อเป็นการเน้นย้ำกรรมให้เด่นขึ้น ไม่ใช่เพื่อสื่อความหมายแฝง (สิทธา พินิจภูวดล, 2542) โครงสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาไทยยังมีความคล้ายคลึงกับโครงสร้างประโยคยกส่วน (Fronting/Topicalization) และโครงสร้างกริยาเรียง แต่มีหลักฐานสามารถยืนยันได้ว่ามีความแตกต่างกัน โดยโครงสร้างประโยคกรรมวาจกแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ กรรมวาจกนัยทางร้าย (Adversative Passive) ซึ่งบ่งโดยการใช้คำว่า “ถูก/โดน” และกรรมวาจกไม่มีนัยทางร้าย (Non-adversative Passive) (Singnoi, 1999) ดังนั้น ในการแปลกรรมวาจกจึงต้องพิจารณาความหมายและเจตนาของสารต้นฉบับด้วย เวลาถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลจึงต้องใช้รูปแบบประโยคใหม่ที่ได้ทั้งความหมายในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

จากปัญหาการแปลที่ได้กล่าวไปในข้างต้น จะเห็นได้ว่าการแปลเป็นกระบวนการสื่อความหมายข้ามภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ฉะนั้น ปัญหาความไม่ลงตัวในการแปลจากภาษาวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกภาษาวัฒนธรรมหนึ่งจึงเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงได้ยาก ศาสตร์ด้านการแปลจึงยังคงต้องอาศัยองค์ความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ ที่พิจารณาภาษาในลักษณะของความเป็นระบบของการสื่อสาร อันประกอบด้วยรูปแบบไวยากรณ์และหน้าที่ในการสื่อสาร ซึ่งการแปลข้ามภาษานั้นต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจที่ชัดเจนว่ารูปแบบต่าง ๆ จะส่งผลต่อการสื่อความในแต่ละปริบทอย่างไร ดังนั้น ทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์ยังต้องพัฒนาต่อไปอย่างไม่หยุดยั้ง (สิทธา พินิจภูวดล, 2542)

แม้ว่าที่ผ่านมาจะมีการศึกษากลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในตัวบทภาษาเขียนจากเอกสารสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ มากมาย แต่งานวิจัยที่นำปัจจัยทางเพศสภาพและแนวคิดทางภาษาศาสตร์อันได้แก่แนวคิดแบบลักษณ์ภาษาและทฤษฎีทางการแปลมาใช้ในการศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลการแปลร่วมกันนั้นยังมีน้อยมาก รวมถึงการเปรียบเทียบการเลือกใช้กลวิธีการแปลของนักแปลที่ต่างเพศกัน ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงประสงค์ที่จะศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยศึกษาข้อมูลจากนวนิยายแปลเรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม สงครามกบฏของสรรพสัตว์ ของ บัญชา สุวรรณานนท์ (บัญชา สุวรรณานนท์, 2562) และ เรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม ของ เพชร ภาษพิรัช (เพชร ภาษพิรัช, 2560) ซึ่งแปลจากนวนิยายเรื่อง Animal Farm ของ George Orwell (Orwell, 1996) เพื่อศึกษาว่านักแปลทั้ง 2 ท่านที่มี เพศสภาพแตกต่างกันจะเลือกใช้กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกอย่างไรบ้าง รวมทั้งชนิดและลักษณะของโครงสร้างประโยคที่ใช้ในการแปล ด้วยเหตุที่นวนิยายเรื่องนี้จัดเป็นวรรณกรรมคลาสสิกของโลก และความเป็นสากลของวรรณกรรมเรื่องนี้จากมุมมองที่ว่าสิ่งที่เกิดขึ้นในรัฐสัตว์สามารถเกิดขึ้นได้ทั่วทุกแห่งหนและทุกกาลเวลา เนื้อเรื่องจึงไม่ล้าสมัยเลย นวนิยายเรื่องนี้จึงได้รับความสนใจแปลเป็นภาษาไทยมาแล้วหลายสำนวน ซึ่งล้วนแล้วแต่แสดงถึงความพิถีพิถันในการผลิตผลงานแปลที่เหมาะสมแก่การนำมาศึกษา

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษากลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช
2. เพื่อศึกษาชนิดและลักษณะของโครงสร้างประโยคที่ใช้แปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช
3. เพื่อเปรียบเทียบกลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และปัจจัยทางเพศสภาพที่ส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช

วิธีดำเนินงานวิจัย

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยการดำเนินการวิจัยแบ่งเป็น 3 ขั้นตอน ดังนี้

1. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ตารางที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล

2. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1) แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษานี้ ได้แก่ หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษจากนวนิยายเรื่อง Animal Farm ของ George Orwell ซึ่งเป็นวรรณกรรมคลาสสิกของโลก และความเป็นสากลของวรรณกรรมเรื่องนี้จากมุมมองที่ว่าสิ่งที่เกิดขึ้นในรัฐสัตว์สามารถเกิดขึ้นได้ทั่วทุกแห่งหนและทุกกาลเวลา เนื้อเรื่องจึงไม่ล้าสมัยเลย และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาฉบับแปลภาษาไทยจากนวนิยายเรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม สงครามกบฏของสรรพสัตว์ ของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เรื่อง แอนิมอล ฟาร์ม ของ เพชร ภาษพิรัช ทั้ง 2 ท่านนี้เป็นนักแปลดีเด่นรางวัลสุรินทราชา ซึ่งเป็นรางวัลเกียรติยศที่มอบแด่นักแปลและล่าม ผู้มีผลงานดีเด่นเผยแพร่เป็นเวลานาน และสร้างคุณูปการแก่วงวรรณกรรม สังคม และประเทศชาติ โดยผู้วิจัยเห็นว่ารางวัลที่ทั้ง 2 ท่านได้รับเป็นเครื่องการันตีได้ว่าผลงานแปลของท่านเป็นสำนวนแปลฉบับที่เหมาะสมแก่การนำมาศึกษา

2) เลือกเก็บข้อมูลเฉพาะหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับทั้งเล่มอย่างละเอียด และพิจารณาหาประโยคหรือข้อความแปลในภาษาฉบับแปล โดยบันทึกลงในตารางเก็บข้อมูล พร้อมระบุชนิดประโยคในภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล

3) ในการเก็บรวบรวมข้อมูลที่เป็นหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับจะใช้เกณฑ์พิจารณาตามทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษาของ Givón (2001) สำหรับในภาษาฉบับแปลจะใช้เกณฑ์พิจารณาตามแนวคิดเกี่ยวกับหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาไทยของ อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (2556) ดังนี้

Givón (2001) กล่าวถึงวากยสัมพันธ์และแบบลักษณ์ภาษาของประโยคกรรมวาจก (The Syntax and Typology of Passive Clauses) ว่าสามารถแบ่งตามแบบลักษณ์ภาษาได้เป็น 2 ชนิดหลัก ๆ คือ

1. กรรมวาจกเลื่อนกรรมต้นแบบ (Prototype Promotional Passive) มีลักษณะหลัก คือ หัวข้อที่ไม่ใช่ผู้กระทำของกรรมวาจกถูกเลื่อนความเด่นเป็นประธาน และลักษณะร่วม คือ 1) ประธานหรือผู้กระทำในประโยคกรรตุวาจกสามารถปรากฏในประโยคกรรมวาจกได้ในกรณีที่เป็นการกอ้อม 2) วากยสัมพันธ์ของประโยคกรรมวาจกแยกออกจากกรรมตรงในประโยคกรรตุวาจกค่อนข้างชัดเจน 3) ลำดับบทบาทของการกผู้ไม่ได้กระทำที่สามารถเป็นประธานได้ ส่วนใหญ่เป็นผู้ทรงสภาพในทางความหมายหรือกรรมตรงในทางไวยากรณ์ 4) กระบวนการความเป็นกรรมวาจกถูกจำกัดใช้กับกริยาสกรรม

2. กรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมต้นแบบ (Prototypical Non-promotional Passive) มีลักษณะหลัก คือ หัวข้อที่ไม่ใช่ผู้กระทำในกรรมวาจกไม่ถูกเลื่อนความเด่นเป็นประธาน แต่ยังคงรักษาลักษณะบทบาททางไวยากรณ์ของประโยคกรรตุวาจกไว้ และลักษณะร่วม คือ 1) ผู้กระทำหรือประธานในประโยคกรรตุวาจกถูกละไป 2) วากยสัมพันธ์ของประโยคกรรมวาจกเหมือนกับกรรมตรงในประโยคกรรตุวาจก 3) ไม่มีข้อจำกัดในบทบาทของการกผู้ไม่ได้กระทำที่สามารถเป็นหัวข้อของกรรมวาจกได้ 4) กระบวนการความเป็นกรรมวาจกสามารถปรับใช้กับกริยาอกรรมได้

อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (2556) แสดงแนวคิดเรื่องหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาไทย: การวิเคราะห์ในแนวไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษา โดยโครงสร้างและวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างกรรมวาจกแบ่งตามโครงสร้างได้เป็น 2 ลักษณะใหญ่ ๆ ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรม (Promotional Passive) และกรรมวาจกไม่เลื่อนกรรม (Non-promotional Passive) หรือแบ่งตามความหมายที่เป็นผลกระทบที่เกิดกับประธานของกรรมวาจก ได้แก่ กรรมวาจกนัยเชิงลบ (Adversative Passive) และกรรมวาจกที่ไม่เป็นนัยเชิงลบ (Non-adversative Passive) และได้นำแนวคิดของ Givón (1990, 2001) มาจัดประเภทของโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาไทย โดยแบ่งหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาไทยออกเป็น 2 ประเภท คือ หน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบ (Prototypical Passives) ซึ่งมีคุณสมบัติทางโครงสร้างและวากยสัมพันธ์ของกรรมวาจกชัดเจน และหน่วยสร้างกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบ (Less Prototypical Passives) รวมถึงหน่วยสร้างกรรมวาจกนัยกลาง (Non-adversative/Neutral Passives) ซึ่งมีโครงสร้างที่แตกต่างไปจากหน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบ และจัดชนิดของโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาไทยได้เป็น 6 ชนิด โดยใช้การวิเคราะห์ตามแนวไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษา ดังนี้ หน่วยสร้างกรรมวาจกต้นแบบ ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบ หน่วยสร้างกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบ ได้แก่ กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก 3) กรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้า 4) กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม 5) กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นสภาพการณ์ 6) กรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมประธานไร้ตัวตน

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

1) ศึกษากลวิธีการแปลที่ใช้แปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกแต่ละประโยคของ บัญชา สุวรรณานนท์ และเพชร ภาษพิรัช โดยใช้เกณฑ์พิจารณาตามทฤษฎีการแปลของ Newmark (1988) และศึกษาชนิดของโครงสร้างประโยคที่ใช้แปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังนี้

Newmark (1988) เสนอแนวคิดด้านหลักการแปลว่าควรพิจารณาที่วัตถุประสงค์ของการแปล และอาจแบ่งแนวทางการแปลได้เป็น 2 แนวทาง คือ

แนวการแปลที่เน้นภาษาต้นฉบับ ได้แก่ 1) การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่แปลแบบบรรทัดต่อบรรทัด รักษาลำดับคำในภาษาต้นฉบับ และแปลคำด้วยความหมายที่ตรงตัว

ที่สุดโดยไม่คำนึงถึงปริบท 2) การแปลตามอักษร (Literal Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่เปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาต้นฉบับเป็นโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปลซึ่งเทียบเคียงกันได้ แต่ยังคงแปลคำตรงตัวอยู่โดยไม่คำนึงถึงปริบท 3) การแปลแบบตรงภาษา (Faithful Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่พยายามถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องตามปริบทของภาษาต้นฉบับด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล 4) การแปลความ (Semantic Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่คล้ายกับการแปลแบบตรงภาษา เพียงแต่การแปลชนิดนี้จะรวมเอาความสุนทรีย์ของภาษาต้นฉบับเข้าไว้ในภาษาฉบับแปลด้วย ภาษามีความสละสลวยและเป็นธรรมชาติ

แนวการแปลที่เน้นภาษาฉบับแปล ได้แก่ 1) การแปลแบบดัดแปลง (Adaptation) เป็นรูปแบบการแปลที่มีความเป็นอิสระที่สุด เป็นการเขียนใหม่โดยเปลี่ยนวัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับเป็นวัฒนธรรมในภาษาฉบับแปล 2) การแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่ไม่ยึดติดกับรูปแบบหรือลักษณะใด ๆ ของภาษาต้นฉบับ มักเป็นการถอดความที่ยาวกว่าภาษาต้นฉบับ 3) การแปลแบบสำนวน (Idiomatic Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่ถ่ายทอดเอาสารจากต้นฉบับมาทั้งหมด แต่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะความหมายบ้างโดยใช้ถ้อยคำและสำนวนเฉพาะของภาษาฉบับแปล 4) การแปลแบบสื่อความ (Communicative Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่พยายามให้ความหมายที่ตรงตามปริบทของภาษาต้นฉบับ โดยเนื้อหาและลักษณะภาษาในภาษาฉบับแปลต้องเป็นที่ยอมรับและเป็นที่เข้าใจแก่ผู้อ่าน

2) วิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติใน 3 ประเด็น คือ อัตราส่วนการปรากฏของหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในต้นฉบับภาษาอังกฤษ อัตราส่วนกลวิธีการแปลต่าง ๆ ของหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษ และชนิดของโครงสร้างประโยคที่ใช้แปลประโยคกรรมวาจก เพื่อให้ได้มาซึ่งกลวิธีการแปลและชนิดของโครงสร้างประโยคที่ใช้แปลประโยคกรรมวาจกที่บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช นิยมใช้

3) วิเคราะห์ลักษณะไวยากรณ์ของประโยคในภาษาไทยที่บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช เลือกใช้แปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

4) เปรียบเทียบกลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์ปัจจัยทางเพศสภาพที่ส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช ผ่านการวิเคราะห์หน้าที่ทางวัจนปฏิบัติศาสตร์ โดยนำประโยคกรรมวาจกภาษาต้นฉบับ และประโยคภาษาฉบับแปลของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช มาเปรียบเทียบกันแบบประโยคต่อประโยค เพื่อวิเคราะห์ความแตกต่างระดับโครงสร้างประโยค

5) วิเคราะห์ความแตกต่างกลวิธีการใช้คำโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นหลัก แล้ววิเคราะห์ความแตกต่างของกลวิธีการแปลในระดับคำของนักแปลทั้งสองท่านทั้งเล่ม

นิยามศัพท์เฉพาะ

เพศสภาพ หมายถึง ความแตกต่างระหว่างผู้ชายกับผู้หญิงตามเพศในทางกายวิภาค ซึ่งงานวิจัยนี้กำหนดให้นักแปลเพศชาย คือ บัญชา สุวรรณานนท์ และนักแปลเพศหญิง คือ เพชร ภาษพิรัช

ผลการวิจัย

จากการศึกษาวิจัย พบการปรากฏของหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษจากนวนิยายเรื่อง Animal Farm ของ George Orwell เป็นจำนวน 401 ประโยค คิดเป็นอัตราส่วนประมาณร้อยละ 41 จากจำนวนหน่วยสร้างประโยคทั้งหมด 973 ประโยค และในการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช นั้น ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลาย ซึ่งกลวิธีหลักที่พบใช้ในการแปล ได้แก่ การแปลแบบสื่อความ การแปลแบบเสรี และการแปลแบบตรงภาษา มีรายละเอียดแสดงได้ดังในตารางที่ 1

Table 1. The results of translation strategies of passive constructions in novels: Animal Farm, Rebellious War of Animals by Bancha Suwannanon, and Animal Farm by Petch Paspirat

Translation strategies of passive constructions	Target text by Bancha Suwannanon		Target text by Petch Paspirat	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
Communicative Translation	**240**	**59.85**	**219**	**54.61**
The use of non-corresponding active constructions	168	41.89	144	35.91
The use of less prototypical passive constructions in Thai	48	11.97	36	8.98
Promotional passives on fronting	(43)	(10.72)	(19)	(4.74)
Promotional passives on nominalization	(3)	(0.75)	(15)	(3.74)
Positive promotional passives	(2)	(0.50)	(2)	(0.50)
The use of corresponding existential constructions	24	5.99	39	9.72
Free Translation	**131**	**32.67**	**113**	**28.17**
The use of existential constructions on nominalization	46	11.47	36	8.98
The use of corresponding active constructions	44	10.98	26	6.49
The use of phrases	41	10.22	50	12.46
Noun phrases	(38)	(9.47)	(45)	(11.22)
Verb phrases	(3)	(0.75)	(4)	(1.00)
Prepositional phrases	(0)	(0.00)	(1)	(0.24)
The use of it-cleft constructions	0	0.00	1	0.24
Faithful Translation	**25**	**6.23**	**63**	**15.72**
The use of prototypical passive constructions in Thai	25	6.23	63	15.72
Non-appearance of target sentences	5	1.25	6	1.50
Total	**401**	**100**	**401**	**100**

บัญชา สุวรรณานนท์ พบใช้กลวิธีการแปลดังนี้

1. การแปลแบบสื่อความ พบประมาณร้อยละ 60 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคชนิดต่าง ๆ แสดงตัวอย่างได้ดังนี้

1.1 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรตุวาจกที่ไม่เป็นคู่เทียบ

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + กริยาอกรรม

ตัวอย่างที่ ภาษาต้นฉบับ: *Jones was hurled …*

ภาษาฉบับแปล: *ฝ่ายหลังล้มตึงลง...*
(รูปแปลต้นแบบ: *โจนส์ถูกเหวี่ยง*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *ฝ่ายหลัง* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ แต่ไม่ใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจกใด ๆ วางไว้หน้ากริยาหลัก หากตามด้วยกริยาอกรรม *ล้ม(ตึงลง)* ซึ่งเป็นกริยาอื่นที่นำมาแทนกริยากรรมวาจกเดิมในภาษาฉบับแปล (อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา, 2555)

1.2 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทย

1) กรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้า

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + กริยาสกรรม + (โดย/จาก + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *...all barley would be reserved* for the pigs.
ภาษาฉบับแปล: *...ข้าวบาร์เลย์สงวนไว้*สำหรับสุกรเท่านั้น
(รูปแปลต้นแบบ: *...ข้าวบาร์เลย์ทั้งหมดถูกสงวน*สำหรับพวกสุกร)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *ข้าวบาร์เลย์* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และไม่ใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจกใด ๆ วางหน้ากริยาหลัก *สงวน(ไว้)* ซึ่งเป็นกริยาสกรรม แสดงการเน้นผู้ทรงสภาพแต่เพียงประการเดียว

2) กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + ได้รับ + การ–กริยาสกรรม + (โดย/จาก + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *That will be attend to.*
ภาษาฉบับแปล: *เรื่องนั้นจะได้รับการจัดการ*
(รูปแปลต้นแบบ: *เรื่องนั้นจะถูกจัดการ)*

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *เรื่องนั้น* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และไม่ใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจกใด ๆ วางหน้ากริยาหลัก แต่ใช้กริยา *ได้รับ* ซึ่งทำหน้าที่เป็นกริยาหลักในกรรมวาจกชนิดนี้วางหน้ากริยาสกรรม *จัดการ* ซึ่งถูกแปลงเป็นนามด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม *การ* แทน (อัญชลี สิงห์น้อย, 2548)

3) กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + ได้รับ + กริยาสกรรม + (จาก + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *A deputation of neighbouring farmers had been invited ...*
ภาษาฉบับแปล: *ตัวแทนจากฟาร์มข้างเคียงได้รับเชิญ...*
(รูปแปลต้นแบบ: *ตัวแทนจากฟาร์มข้างเคียงถูกเชิญ...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *ตัวแทนของฟาร์มข้างเคียง* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจก *ได้รับ* วางหน้ากริยาหลัก *เชิญ* ซึ่งเป็นกริยาสกรรม เพื่อแสดงสภาพของประธานผู้ทรงสภาพที่ได้รับผลกระทบเชิงบวกจากการกระทำ

1.3 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏแสดงประโยคมูลฐานคู่เทียบ

โครงสร้าง: มี + นามวลี

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *..., various new buildings had been added to it.*
ภาษาฉบับแปล: *...มีอาคาร*สร้างเพิ่มเติมขึ้น*หลายหลัง*
(รูปแปลต้นแบบ: *...อาคารใหม่หลายหลัง*ถูกสร้างเพิ่มเติม

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยนำกริยาปรากฏ *มี* วางไว้ต้นประโยค (อัญชลี สิงห์น้อย, 2553) ตามด้วยนามวลีที่เป็นผู้ทรงสภาพ *อาคาร* และส่วนขยายประธาน *หลายหลัง* ถูกนำไปวางไว้ท้ายประโยคในภาษาฉบับแปล

2. การแปลแบบเสรี พบประมาณร้อยละ 33 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคชนิดต่าง ๆ แสดงตัวอย่างได้ดังนี้

2.1 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏแสดงการกลายเป็นนาม

โครงสร้าง: มี + นามวลี (การ–กริยาสกรรม)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *Sentinels were placed* at all the approaches to the farm.

ภาษาฉบับแปล: *มีการจัดวางเวรยาม*เฝ้าตามจุดต่าง ๆ ที่เป็นทางเข้าฟาร์ม

(รูปแปลต้นแบบ: *เวรยามถูกจัดวาง*ตรงทุกจุดที่เป็นทางเข้าฟาร์ม)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยใช้กริยาปรากฏ *มี* ขึ้นต้นประโยค และตามด้วยผู้ทรงสภาพซึ่งเป็นนามวลี *การจัดวางเวรยาม* ที่มาจากกริยากรรมวาจก *จัด* ถูกแปลงเป็นนามบ่งด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม *การ*

2.2 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรตุวาจกคู่เทียบ

โครงสร้าง: (ประธาน–ผู้กระทำ) + กริยา + กรรม–ผู้ทรงสภาพ

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... this has been proved by Science, ...*

ภาษาฉบับแปล: *...วิทยาศาสตร์ได้พิสูจน์เรื่องนี้แล้ว...*

(รูปแปลต้นแบบ: *เรื่องนี้ได้ถูกพิสูจน์แล้วโดยวิทยาศาสตร์...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *เรื่องนี้* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยนำผู้กระทำ *วิทยาศาสตร์* ซึ่งปรากฏเป็นกรรมอ้อมอยู่ในบุพบทวลีในภาษาต้นฉบับมาวางไว้เป็นประธานหน้าประโยคกรรตุวาจกในภาษาฉบับแปล ทำหน้าที่เป็นประธานผู้กระทำกริยา *พิสูจน์* ซึ่งแต่เดิมทำหน้าที่เป็นกริยากรรมวาจก และ *เรื่องนี้* ถูกนำมาวางไว้เป็นกรรมในประโยคกรรตุวาจกคู่เทียบแทน

2.3 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นวลี

1) นามวลี

โครงสร้าง: (การ-กริยาสกรรม) + นาม

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *..., a special gift of an apple was bestowed ...*

ภาษาฉบับแปล: *...การมอบ*รางวัลพิเศษ...

(รูปแปลต้นแบบ: *...รางวัลพิเศษถูกมอบ...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยย้ายส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *รางวัลพิเศษ* ไปไว้ในตำแหน่งหลังกริยาสกรรม *มอบ* ซึ่งถูกแปลงเป็นนามบ่งด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม *การ* กลายเป็นนามวลีในภาษาฉบับแปล

2) กริยาวลี

โครงสร้าง: กริยา + กริยาช่วย

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... they were promptly silenced ...*

ภาษาฉบับแปล: *...เงียบ*ลงพลัน...

(รูปแปลต้นแบบ: *...พวกเขาถูกทำให้เงียบทันที...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยไม่กล่าวถึงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ และขึ้นต้นวลีด้วยคำกริยา *เงียบ* ซึ่งแปลจากกริยากรรมวาจกเดิม แล้วตามด้วยส่วนขยายที่เป็นกริยาบ่งปริมาณ *ลง* และกริยาช่วยบ่งกาลและการณ์ลักษณะ *พลัน* กลายเป็นกริยาวลี

3. การแปลแบบตรงภาษา พบประมาณร้อยละ 6 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกต้นแบบในภาษาไทยคือกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบซึ่งเป็นประโยคคู่เทียบกับในภาษาต้นฉบับ แสดงตัวอย่างได้ดังนี้

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + ถูก/โดน + กริยาสกรรม + (โดย/จาก/ด้วย + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *They were executed* immediately, ...

ภาษาฉบับแปล: *แม่ไก่พวกนี้<u>โดนประหาร</u>*ทันที...

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *แม่ไก่พวกนี้* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจก *โดน* วางหน้ากริยาหลัก *ประหาร* ซึ่งเป็นกริยาสกรรมเพื่อแสดงสภาพของประธานผู้ทรงสภาพที่ได้รับผลกระทบเชิงลบจากการกระทำ

ส่วนเพชร ภาษพิรัช พบใช้กลวิธีการแปลดังนี้

1. การแปลแบบสื่อความ พบประมาณร้อยละ 55 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคชนิดต่าง ๆ แสดงตัวอย่างได้ดังนี้

1.1 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรตุวาจกที่ไม่เป็นคู่เทียบ

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + กริยาอกรรม

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: ... *several tiles were blown off* the roof of the barn.

ภาษาฉบับแปล: ...*กระเบื้องมากมายหลายแผ่นปลิวว่อน*จากหลังคาโรงนา

(รูปแปลต้นแบบ: ...*กระเบื้องมากมายหลายแผ่นถูกพัดออก*จากหลังคาโรงนา...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *กระเบื้องมากมายหลายแผ่น* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ แต่ไม่ใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจกใด ๆ วางไว้หน้ากริยาหลัก หากตามด้วยกริยา *ปลิว(ว่อน)* ซึ่งเป็นกริยาอื่นที่นำมาแทนกริยากรรมวาจกเดิมในภาษาฉบับแปล

1.2 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทย

1) กรรมวาจกเลื่อนกรรมไปหน้า

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + กริยาสกรรม + (โดย/จาก + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *The windmill had been successfully completed* at last, ...

ภาษาฉบับแปล: ในที่สุด*โรงสีลมก็<u>สร้าง</u>เสร็จเรียบร้อย*...

(รูปแปลต้นแบบ: *โรงสีลมก็ถูกสร้างเสร็จเรียบร้อย*ในที่สุด...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *โรงสีลม* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และไม่ใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจกใดๆ วางหน้ากริยาหลัก *สร้าง(เสร็จเรียบร้อย)* ซึ่งเป็นกริยาสกรรม แสดงการเน้นผู้ทรงสภาพแต่เพียงประการเดียว

2) กรรมวาจกเลื่อนกรรมกริยาแปลงเป็นนาม

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + ได้รับ + การ–กริยาสกรรม + (จาก/โดย/ด้วย + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: ... *he was universally respected* ...

ภาษาฉบับแปล: ...*มัน<u>ได้รับการยอมรับนับถือ</u>*...

(รูปแปลต้นแบบ: *มันถูกยอมรับนับถือ*...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *มัน* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และไม่ใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจกใด ๆ วางหน้ากริยาหลัก แต่ใช้กริยา *ได้รับ* ซึ่งทำหน้าที่เป็นกริยาหลักในกรรมวาจกชนิดนี้วางหน้ากริยาสกรรม *ยอมรับนับถือ* ซึ่งถูกแปลงเป็นนามด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม *การ* แทน

3) กรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงบวก

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + ได้รับ + กริยาสกรรม + (จาก + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... I still be allowed to wear ribbons* in my mane ...

ภาษาฉบับแปล: ...*ข้ายังได้รับอนุญาตให้ผูกริบบิ้นไว้*ที่แผงคออีก...

(รูปแปลต้นแบบ: ...*ข้ายังถูกอนุญาตให้ผูกริบบิ้นไว้*ที่แผงคออีก...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *ข้า* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจก *ได้รับ* วางหน้ากริยาหลัก *อนุญาต* ซึ่งเป็นกริยาสกรรม เพื่อแสดงสภาพของประธานผู้ทรงสภาพที่ได้รับผลกระทบเชิงบวกจากการกระทำ

1.3 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏแสดงประโยคมูลฐานคู่เทียบ

โครงสร้าง: มี + นามวลี

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *..., and plenty of sand and cement had been found in one of the outhouses, ...*

ภาษาฉบับแปล: ...*มีทั้งทรายและซีเมนต์*อยู่ในอาคารด้านนอก...

(รูปแปลต้นแบบ: ...*ทั้งทรายและซีเมนต์ถูกพบ*ในอาคารด้านนอก...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยนำกริยาปรากฏ *มี* วางไว้ต้นประโยค ตามด้วยนามวลีที่เป็นผู้ทรงสภาพ *ทั้งทรายและซีเมนต์* ในภาษาฉบับแปล

2. การแปลแบบเสรี พบประมาณร้อยละ 28 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคชนิดต่าง ๆ แสดงตัวอย่างได้ดังนี้

2.1 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นวลี

1) นามวลี

โครงสร้าง: (การ-กริยาสกรรม) + นาม

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... the corn was cut and stacked ...*

ภาษาฉบับแปล: ...*การเก็บเกี่ยว*ผลผลิตข้าวโพด...

(รูปแปลต้นแบบ: ...*ข้าวโพดถูกตัดและกองซ้อนกัน*...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยย้ายส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *ผลผลิตข้าวโพด* ไปไว้ในตำแหน่งหลังกริยาสกรรม *เก็บเกี่ยว* ซึ่งถูกแปลงเป็นนามบ่งด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม *การ* กลายเป็นนามวลีในภาษาฉบับแปล

2) กริยาวลี

โครงสร้าง: กริยา + กริยาช่วย

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... it had been built ...*

ภาษาฉบับแปล: ...*สร้างขึ้น*...

(รูปแปลต้นแบบ: ...*มันถูกสร้าง*...)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยไม่กล่าวถึงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ และขึ้นต้นวลีด้วยคำกริยา *สร้าง* ซึ่งแปลจากกริยากรรมวาจกเดิม แล้วตามด้วยส่วนขยายที่เป็นกริยาช่วยบ่งกาลและการณ์ลักษณะ *ขึ้น* กลายเป็นกริยาวลี

3) บุพบทวลี

โครงสร้าง: บุพบท + นาม + ประโยคสัมพัทธ์

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... it was resolved ...*

ภาษาฉบับแปล: *...ในเรื่องที่สรุปผล...*

(รูปแปลต้นแบบ: *...มันถูกแก้ไข...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยย้ายส่วนเน้นผู้ทรงสภาพซึ่งเป็นคำนาม *เรื่อง* ไปไว้ในตำแหน่งหลังคำบุพบท *ใน* กลายเป็นบุพบทวลี *ในเรื่อง* แล้วตามด้วยประโยคสัมพัทธ์ที่แปลงมาจากภาคแสดง โดยขึ้นต้นด้วยประพันธ์สรรพนาม *ที่* และตามด้วยกริยา *สรุป(ผล)* ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายบุพบทวลีในภาษาฉบับแปล

2.2 ประโยคปรากฏแสดงการกลายเป็นนาม

โครงสร้าง: มี + นามวลี (การ–กริยาสกรรม)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *..., the dynamos would be installed.*

ภาษาฉบับแปล: *...มีการติดตั้งไดนาโม*

(รูปแปลต้นแบบ: *...ไดนาโมถูกติดตั้ง*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยใช้กริยาปรากฏ *มี* ขึ้นต้นประโยค และตามด้วยผู้ทรงสภาพซึ่งเป็นนามวลี *การติดตั้งไดนาโม* ที่มาจากกริยากรรมวาจก *ติดตั้ง* ถูกแปลงเป็นนามบ่งด้วยตัวบ่งการแปลงเป็นนาม *การ*

2.3 การแปลโดยใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรตุวาจกคู่เทียบ

โครงสร้าง: (ประธาน–ผู้กระทำ) + กริยา + กรรม–ผู้ทรงสภาพ

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *..., she was found ...*

ภาษาฉบับแปล: *...พวกสัตว์ก็ได้พบตัว...*

(รูปแปลต้นแบบ: *...เธอถูกพบ...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *ตัว* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยมีการเพิ่มผู้กระทำ *พวกสัตว์* ที่ละไว้ในภาษาต้นฉบับโดยการตีความได้จากปริบท นำมาวางไว้เป็นประธานหน้าประโยคกรรตุวาจกในภาษาฉบับแปล ทำหน้าที่เป็นประธานผู้กระทำกริยา *พบ* ซึ่งแต่เดิมทำหน้าที่เป็นกริยากรรมวาจก และ *ตัว* ถูกนำมาวางไว้เป็นกรรมในประโยคกรรตุวาจกคู่เทียบแทน

2.4 ประโยคเคล็ฟต์แท้

โครงสร้าง: (มัน) + สัมพันธกริยา + ส่วนเคล็ฟต์แท้ + ตัวบ่ง + อนุประโยคสัมพัทธ์ส่วนที่เหลือ

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *It was very neatly written, ...*

ภาษาฉบับแปล: *มันเป็นบัญญัติที่เขียนขึ้นอย่างประณีต...*

(รูปแปลต้นแบบ: *มันถูกเขียนขึ้นอย่างประณีตมาก...*)

ในตัวอย่าง ผู้แปลไม่คงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยนำสรรพนามอ้างถึงไม่ได้ *มัน* วางไว้เป็นประธานหน้าประโยค เชื่อมด้วยสัมพันธกริยา *เป็น* ตามด้วยส่วนที่ถูกเน้นต่างที่เป็นผู้ทรงสภาพ *บัญญัติ* ที่ตีความได้จากปริบทในประโยคกรรมวาจกเดิม ซึ่งย้ายมาอยู่ในตำแหน่งเคล็ฟต์ บ่งตามด้วยตัวบ่งเน้นต่าง *ที่* และต่อด้วยอนุประโยคสัมพัทธ์ *ที่เขียนขึ้นอย่างประณีต* ในภาษาฉบับแปล

3. การแปลแบบตรงภาษา พบประมาณร้อยละ 16 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกต้นแบบในภาษาไทยคือกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบซึ่งเป็นประโยคคู่เทียบกับในภาษาต้นฉบับ แสดงตัวอย่างได้ดังนี้

โครงสร้าง: ผู้ทรงสภาพ + ถูก/โดน + กริยาสกรรม + (โดย/จาก/ด้วย + ผู้กระทำ)

ตัวอย่างเช่น ภาษาต้นฉบับ: *... Jones were expelled, ...*

ภาษาฉบับแปล: *โจนส์ถูกเนรเทศ...*

ในตัวอย่าง ผู้แปลคงส่วนเน้นผู้ทรงสภาพ *โจนส์* ไว้ในตำแหน่งประธานตามที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และใช้กริยาช่วยบ่งกรรมวาจก *ถูก* วางหน้ากริยาหลัก *เนรเทศ* ซึ่งเป็นกริยาสกรรมเพื่อแสดงสภาพของประธานผู้ทรงสภาพที่ได้รับผลกระทบเชิงลบจากการกระทำ

กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และปัจจัยทางเพศสภาพที่ส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจก

เมื่อเปรียบเทียบกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกของบัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช แบบประโยคต่อประโยคแล้ว ยังพบว่า งานแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ มีการใช้โครงสร้างประโยคกรรตุวาจก มากกว่า เพชร ภาษพิรัช (ร้อยละ 8.5 และ 5.7 ตามลำดับ) ส่วนงานแปลของเพชร ภาษพิรัช มีการใช้ประโยคปรากฏ และการเพิ่มคำอธิบายมากกว่าบัญชา สุวรรณานนท์ (ร้อยละ 3.7 และ 1.5, ร้อยละ 5 และ 2.2 ตามลำดับ) เช่น

1. การใช้รูปประโยคกรรตุวาจก

ภาษาต้นฉบับ: *The harness-room at the end of the stables was broken open.*

ภาษาฉบับแปล:

เพชร ภาษพิรัช: *ห้องเก็บเครื่องซึ่งอยู่สุดปลายคอกถูกทำลายลง*

บัญชา สุวรรณานนท์: *<u>พวกมัน</u>พังประตูเข้าไปในห้องเก็บเครื่องเทียมสัตว์ซึ่งตั้งอยู่ตรงสุดโรงคอก*

ในตัวอย่าง งานแปลของเพชร ภาษพิรัช ยังคงรูปแบบประโยคกรรมวาจกตามภาษาต้นฉบับ ขณะที่บัญชา สุวรรณานนท์ ใช้รูปประโยคกรรตุวาจกในการแปลประโยคดังกล่าวโดยเน้นผู้กระทำ เพื่อบรรยายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นมากกว่าการบรรยายสภาพการณ์ของผู้ทรงสภาพ (ห้องเก็บเครื่องเทียมสัตว์)

2. การใช้ประโยคปรากฏ

ภาษาต้นฉบับ: *It was given out that the animals there practices cannibalism, …*

ภาษาฉบับแปล:

เพชร ภาษพิรัช: *<u>มี</u>ข่าวลือออกมาจากในฟาร์มแห่งนั้นว่าตอนนี้พวกสัตว์ต้องกินเนื้อกันเองแล้ว…*

บัญชา สุวรรณานนท์: *ปล่อยข่าวลือว่าสัตว์ในฟาร์มนั้นกินกันเอง…*

ในตัวอย่าง งานแปลของเพชร ภาษพิรัช เลือกใช้รูปประโยคปรากฏในการแปลกรรมวาจกที่ไม่ปรากฏผู้กระทำ โดยมุ่งเน้นการบรรยายสถานการณ์ที่เปลี่ยนไปด้วยการเลือกใช้กริยา *มี* ในโครงสร้างประโยคปรากฏ ขณะที่บัญชา สุวรรณานนท์ ใช้รูปประโยคกรรตุวาจกในการแปลประโยคดังกล่าวโดยละเว้นหรือไม่กล่าวถึงผู้กระทำ แต่มุ่งเน้นการบรรยายเหตุการณ์ในรูปแบบการกระทำของผู้ใดผู้หนึ่งด้วยการเลือกใช้กริยา *ปล่อย* ที่เป็นกริยาประเภทบ่งการกระทำ

3. การเพิ่มคำอธิบาย

ภาษาต้นฉบับ: *He was closeted …*

เพชร ภาษพิรัช: *มันจะ<u>ปิดประตูขังตัวเองอยู่ในห้องนี้เป็นชั่วโมง ๆ</u> …*

บัญชา สุวรรณานนท์: *สโนว์บอลเก็บตัว…*

ในตัวอย่าง งานแปลของเพชร ภาษพิรัช ใช้วิธีการเพิ่มคำอธิบายการกระทำของสโนว์บอล เพื่อเน้นบรรยายภาพการกระทำที่เกิดขึ้นให้ชัดเจนมากขึ้น ส่วนบัญชา สุวรรณานนท์ ซึ่งใช้รูปประโยคกรรตุวาจกในการแปลประโยคดังกล่าวเช่นเดียวกันโดยเลือกที่จะบรรยายภาพการกระทำที่เกิดขึ้นน้อยกว่าฉบับแปลของเพชร ภาษพิรัช

จากความแตกต่างในตัวอย่างข้างต้น สามารถแสดงความแตกต่างของมิติด้านหน้าที่ทางวัจนปฏิบัติศาสตร์ของการเลือกใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวได้ใน 2 ประเด็น ได้แก่ 1) การเล่าเรื่องแบบเน้นการกระทำ หรือการบรรยายสภาพผลของการกระทำ และ 2) การให้ข้อมูลใหม่เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและเห็นภาพตัวบทมากขึ้น ดังนั้นความแตกต่างในมุมมองหน้าที่ทางวัจนปฏิบัติศาสตร์ของการเลือกใช้กลวิธีการแปลของผู้แปลทั้งสองท่านแสดงให้เห็นว่า งานแปล

ของบัญชา สุวรรณานนท์ ใช้วิธีการเล่าเรื่องแบบเน้นการกระทำ ใคร ทำอะไร ซึ่งเป็นการสื่อความแบบตรงไปตรงมาด้วยโครงสร้างประโยคแบบง่ายและกระชับมากกว่าการบรรยายสภาพผลของการกระทำเช่นเดียวกับภาษาต้นฉบับ ในขณะเดียวกัน เพชร ภาษพิรัช ใช้วิธีการให้ข้อมูลใหม่ในการขยายความ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและเห็นภาพตัวบทชัดเจนขึ้น

นอกจากนี้ยังพบความแตกต่างด้านกลวิธีการแปลเพศสภาพของตัวละครจากงานแปลของนักแปลทั้งสองท่านดังนี้

1. การใช้คำนาม / คำสรรพนาม

สถานะทางสังคมของ *Old Major* ที่ถูกนำเสนอผ่านภาษาฉบับแปลทั้งสองก็มีความแตกต่างกัน โดยฉบับแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ ใช้คำว่า *ผู้พัน* หรือ *ท่านผู้พัน* ขณะที่ฉบับแปลของเพชร ภาษพิรัช ใช้คำว่า *Old Major, Major* หรือ *พ่อเฒ่า* เมื่อแปลคำว่า *Old Major* จากภาษาต้นฉบับ แสดงให้เห็นว่าภาษาฉบับแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ ให้ความสำคัญกับ *Old Major* ในบทบาทของผู้นำทางการทหาร หรือผู้นำ ส่วนภาษาฉบับแปลของเพชร ภาษพิรัช ให้ความสำคัญกับ *Old Major* ในบทบาทของสมาชิกผู้อาวุโสตัวหนึ่งในฟาร์มเท่านั้น

2. การใช้คำระบุเพศสภาพ

ภาษาฉบับแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ เลือกใช้คำระบุเพศของสัตว์เพศเมียในฟาร์มมากกว่าฉบับแปลของเพชร ภาษพิรัช (ร้อยละ 73 และ 27 ตามลำดับ) และต้นฉบับที่ไม่ระบุเพศ

ภาษาต้นฉบับ: *Muriel, the white goat, / the cat / Jessie and Bluebell / a sheep*
บัญชา สุวรรณานนท์: *มิวเรียล นางแพะขาว / นางแมว / นางสุนัข / แม่แกะ*
เพชร ภาษพิรัช: *มูเรียล แพะขาว / แมว (นางแมว) / เจสสีและบลูเบลล์ / แกะตัวหนึ่ง*

ในทางตรงกันข้าม คำสรรพนามแทนสัตว์เพศเมียที่แสดงพฤติกรรมหรือลักษณะนิสัยด้านลบในฟาร์มในภาษาฉบับแปลของเพชร ภาษพิรัช นั้น นักแปลเลือกใช้คำสรรพนามที่แสดงความรู้สึกด้านลบมากกว่าฉบับแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ เช่น

ภาษาต้นฉบับ: *She was seen one day sitting on a roof ...*
บัญชา สุวรรณานนท์: *วันหนึ่งมีผู้เห็นนางแมวนั่งอยู่บนหลังคาบ้าน...*
เพชร ภาษพิรัช: *วันหนึ่งก็มีผู้พบเจ้าหล่อนขึ้นไปนั่งอยู่บนหลังคา...*

เมื่อกล่าวถึงมอลลี่ หรือชื่อของแมว ภาษาฉบับแปลของเพชร ภาษพิรัช ใช้คำว่า *เจ้าหล่อน* ซึ่งมักใช้เมื่อผู้พูดรู้สึกหมั่นไส้หรือมีความรู้สึกไม่พอใจต่อผู้ที่กล่าวถึง ขณะที่ภาษาฉบับแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ ใช้คำว่า *เธอ มัน นางแมว* หรือละคำสรรพนาม ซึ่งสื่อความนัยกลางมากกว่า ส่วนสัตว์เพศผู้ในฟาร์ม พบว่า นักแปลทั้งสองใช้คำสรรพนามทั่วไป ได้แก่คำว่า *มัน*

การอภิปรายผล

จากการศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ บัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช พบว่า นักแปลทั้ง 2 ท่านไม่ได้จำกัดอยู่ที่กลวิธีการแปลแบบใดแบบหนึ่งเท่านั้น แต่เลือกใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลายในอัตราส่วนที่แตกต่างกันไป และมีการใช้โครงสร้างประโยคในภาษาไทยหลายชนิดในการแปล ซึ่งกลวิธีหลักที่พบใช้ในการแปลมี 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลแบบสื่อความ การแปลแบบเสรี และการแปลแบบตรงภาษา โดยกลวิธีการแปลที่บัญชา สุวรรณานนท์ เลือกใช้มากที่สุด คือ การแปลแบบสื่อความ พบใช้ประโยคกรรตุวาจกที่ไม่เป็นคู่เทียบในการแปลมากที่สุดในบรรดาโครงสร้างประโยคทุกชนิดที่ใช้ในการแปลแบบสื่อความ รองลงมา คือ การแปลแบบเสรี พบใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏแสดงการกลายเป็นนามในการแปลมากที่สุดในบรรดาโครงสร้างประโยคทุกชนิดที่ใช้ในการแปลแบบเสรี และการแปลแบบตรงภาษา เป็นลำดับสุดท้าย ซึ่งพบใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกต้นแบบในภาษาไทยคือประโยคกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบในการแปล

ส่วนกลวิธีการแปลที่เพชร ภาษพิรัช เลือกใช้มากที่สุด คือ การแปลแบบสื่อความ พบใช้ประโยคกรรตุวาจกที่ไม่เป็นคู่เทียบในการแปลมากที่สุดในบรรดาโครงสร้างประโยคทุกชนิดที่ใช้ในการแปลแบบสื่อความ รองลงมา คือ การแปลแบบเสรี พบใช้โครงสร้างเป็นวลีในการแปลมากที่สุดในบรรดาโครงสร้างประโยคทุกชนิดที่ใช้ในการแปลแบบเสรี และการแปลแบบตรงภาษา เป็นลำดับสุดท้าย ซึ่งพบใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกต้นแบบในภาษาไทยคือประโยคกรรมวาจกเลื่อนกรรมนัยเชิงลบในการแปล

นอกจากนี้ผลการศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของบัญชา สุวรรณานนท์ และ เพชร ภาษพิรัช ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า การเลือกใช้คำนามและสรรพนามแทนตัวสัตว์ในการแปลประโยคกรรมวาจกของนักแปลทั้ง 2 ท่านแตกต่างกัน กล่าวคือ ความแตกต่างด้านบทบาทและสถานะทางสังคมของตัวละคร Old Major ที่บัญชา สุวรรณานนท์ ใช้คำแสดงบทบาทของผู้นำด้วยตำแหน่งทางการทหาร ขณะที่เพชร ภาษพิรัช เลือกใช้คำแสดงบทบาทผู้นำด้วยความอาวุโส ตลอดจนการใช้คำนามหรือสรรพนามแทนตัวละครที่สื่ออารมณ์ในงานแปลของเพชร ภาษพิรัช อย่างเช่น เจ้าหล่อน และ ไอ้หมูทรยศตัวนั้น ในขณะที่ บัญชา สุวรรณานนท์ ใช้คำที่แสดงความหมายโดยตรงโดยไม่แฝงนัยด้านอารมณ์ อย่างเช่น มัน และ เจ้าสัตว์ทรยศตัวนี้

จากข้อสังเกตในปัจจัยดังกล่าวทำให้เกิดข้อค้นพบที่น่าสนใจ คือ กลวิธีการแปลของนักแปลทั้ง 2 ท่านที่พบใช้มากรองจากการแปลแบบสื่อความได้แก่การแปลแบบเสรีซึ่งจัดเป็นแนวการแปลที่เน้นภาษาฉบับแปล โดยกลวิธีการแปลของบัญชา สุวรรณานนท์ ที่พบใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏแสดงการกลายเป็นนามในการแปลมากที่สุดในบรรดาโครงสร้างประโยคทุกชนิดที่ใช้ในการแปลแบบเสรี ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าเกิดจากการที่นักแปลมีเจตนาที่จะไม่เน้นทั้งผู้ถูกกระทำและผู้กระทำ แต่ต้องการแสดงการเน้นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น จึงเลือกการแปลโดยใช้ประโยคปรากฏแสดงการกลายเป็นนาม โดยให้ประโยคนำด้วยกริยาปรากฏ มี แล้วตามด้วยกริยาที่แปลงเป็นนาม ซึ่งแตกต่างจากกลวิธีการแปลของเพชร ภาษพิรัช ที่พบใช้โครงสร้างเป็นวลีในการแปลมากที่สุดในบรรดาโครงสร้างประโยคทุกชนิดที่ใช้ในการแปลแบบเสรี เกิดจากการที่นักแปลแสดงเจตนาที่จะไม่เน้นทั้งผู้ถูกกระทำและผู้กระทำ แต่ต้องการแสดงการเน้นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น จึงเลือกการแปลโดยใช้วลี โดยไม่คงโครงสร้างไว้ในระดับประโยคเช่นเดิมตามภาษาต้นฉบับ ซึ่งสอดคล้องกับมุมมองทางวัจนปฏิบัติศาสตร์ที่ อภินันท์ วงศ์กิติพร (2566) ก็พบว่าโครงสร้างการเลื่อนขึ้นและโครงการที่ประธานเป็นผู้ถูกกระทำนั้น ผู้ใช้ภาษาจะนำมาใช้เพื่อแสดงความคิดเห็นหรือให้ข้อมูลใหม่เกี่ยวกับประธาน

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยนี้ยังไม่สามารถบ่งชี้ได้ว่า ความแตกต่างของกลวิธีการแปลของผู้แปลทั้งสองท่านมีปัจจัยมาจากลักษณะการใช้ภาษาส่วนบุคคล หรือปัจจัยในเรื่องเพศสภาพอาจส่งผลต่อกลวิธีการแปล เนื่องจากจำนวนกลุ่มตัวอย่างของคู่เทียบที่เป็นนักแปลมีจำกัด แต่งานวิจัยนี้ก็แสดงให้เห็นแนวทางว่า ปัจจัยด้านเพศสภาพอาจส่งผลต่อการใช้ภาษาในการแปล โดยตัวแทนผู้แปลชายใช้กลวิธีการแปลกรรมวาจกในรูปแบบกรรตุวาจกในการบรรยายเหตุการณ์ที่เน้นผู้กระทำมากกว่าการบรรยายสภาพการณ์ของผู้ทรงสภาพที่ได้รับผลกระทบจากการกระทำหนึ่ง ๆ ในขณะที่ตัวแทนผู้แปลหญิงแปลแบบสื่อความด้วยวิธีการเพิ่มเติมคำอธิบายลงไปในตัวบท และใช้ถ้อยคำแสดงอารมณ์โดยนัยมากกว่า

ข้อเสนอแนะ

นอกจากการศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกแล้ว รูปแบบหน่วยสร้างประโยคชนิดอื่น ๆ ก็เป็นประเด็นที่น่าสนใจที่จะทำการศึกษาว่าผู้แปลที่มีเพศสภาพแตกต่างกันจะเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบใดในการถ่ายทอดความหมายให้ตรงตามเจตนาและถูกต้องตามปริบท เพื่อต่อยอดกลวิธีการแปลสู่การพัฒนาศาสตร์การแปลต่อไป

องค์ความรู้ที่ได้รับจากงานวิจัย

จากข้อค้นพบที่น่าสนใจในงานวิจัยสามารถอธิบายได้ว่า ผู้แปลที่มีเพศสภาพแตกต่างกันแม้จะเลือกใช้กลวิธีการแปลที่แตกต่างกันในบางประเด็น แต่มีจุดมุ่งหมายเดียวกันคือการถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องตามปริบทของภาษาต้นฉบับด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล ตลอดจนครอบคลุมถึงความสละสลวยและความเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล โดยการไม่ยึดติดอยู่กับรูปแบบการถ่ายทอดความหมายว่าประโยคที่ใช้ในภาษาฉบับแปลจะต้องเป็นโครงสร้างประโยคชนิดเดียวกันกับในภาษาต้นฉบับเท่านั้นจึงจะสามารถถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้อง หากแต่สามารถใช้ชนิดโครงสร้างประโยครูปแบบอื่นที่ให้ความหมายเทียบเท่ากับภาษาต้นฉบับได้ เพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและการคงไว้ซึ่งอรรถรสในภาษาฉบับแปล นับเป็นการนำเสนอแนวทางหนึ่งในการนำกลวิธีการแปลที่ดีจากการศึกษากลวิธีการแปลในผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียงนี้ไปประยุกต์ใช้สำหรับการแก้ไขปัญหาการแปลในโอกาสต่าง ๆ ต่อไป โดยเฉพาะปัญหาด้านไวยากรณ์ดังที่ได้กล่าวมาและเกิดประโยชน์สูงสุดต่อวงการแปลต่อไป

เอกสารอ้างอิง

บัญชา สุวรรณานนท์. (2562). *แอนิมอล ฟาร์ม สงครามกบฏของสรรพสัตว์.* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไต้ฝุ่น.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2533). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล.* กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล.* กรุงเทพมหานคร: ห้างหุ้นส่วนจำกัดอรุณการพิมพ์.

เพชร ภาษพิรัช. (2560). *แอนิมอล ฟาร์ม.* กรุงเทพมหานคร: ไทยควอลิตี้บุ๊คส์.

วรนาถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล.* (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สิทธา พินิจภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลมืออาชีพ.* กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.

อภินันท์ วงศ์กิตติพร. (2566). มุมมองด้านวัจนปฏิบัติศาสตร์ต่อการเคลื่อนตัวของคำนามในโครงสร้างการเลื่อนขึ้นและโครงสร้างที่ประธานเป็นผู้ถูกกระทำในบทความภาษาศาสตร์ประยุกต์. *วารสารศิลปศาสตร์ปริทัศน์, 18(1),* 40-64.

อัญชลี สิงห์น้อย. (2548). *คำนามประสม: ศาสตร์และศิลป์ในการสร้างคำไทย.* กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อัญชลี สิงห์น้อย. (2553). กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน. *วารสารมหาวิทยาลัยนเรศวร, 18(3)*, 4-13.

อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา. (2555). ชุดกริยาในภาษาไทย: กริยาเรียงหรืออื่นใด. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม, 31(2)*, 35-57.

อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา. (2556). หน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาไทย: การวิเคราะห์ในแนวไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษา. *วารสารภาษาและภาษาศาสตร์, 31(2)*, 8-29.

Givón, T. (1990). *Syntax: A Functional Typological Introduction Vol II.* Amsterdam/Philadelphea: John Benjamins Publishing Company.

Givón, T. (2001). *Syntax Vol II.* Amsterdam/Philadelphea: John Benjamins Publishing Company.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* Hertfordshire, UK: Prentice Hall International (UK) Ltd.

Orwell, G. (1996). *Animal Farm.* Essex: Addison Wesley Longman, Inc.

Singnoi, U. (1999). “An Analysis of Passive Constructions in Thai”. In Dawn Nordquist and Catie Berkenfield (eds.) *HDLS Proceedings.* New Mexico: University of New Mexico Press.